



Hindi Urdu for Health

The Practice of Medicine in Hindi and Urdu

repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/64261

Hindi Urdu Flagship | South Asia Institute | Department of Asian Studies | The University of Texas at Austin

Patterns of Conversation

South Asia in general, and India specifically, are regions with immense diversity in culture and language. Because of this conversations about medicine between doctors and patients takes different forms from one region to another. This is especially true when we look at urban, suburban and rural doctor-patient interactions. Added to these is the element of gender. Owing to the somewhat conservative worldview of gender interactions, even doctor-patients conversations might become colored by it. The clips in this section show variations of patterns of conversation in the practice of conventional medicine.

CONTRASTING AYURVEDA & CONVENTIONAL MEDICINE - PART THREE

Video URI: hdl.handle.net/2152/65808

Contents:

Hindi Transcription	2
Hindi Vocabulary	2
Hindi Question	3
Urdu Transcription.....	4
Urdu Vocabulary	4
Urdu Question	5

Hindi Transcription

अस्पताल वाले ज्यादातर, जिसमें लंबा टाईम लगता हो, उसे डॉक्टर लेते नहीं है... ऐसे ही मरीज को टरका देते हैं...
 हां, बस ऐसे ही, कम से कम पांच-छः महीने चक्कर कटवाये मुझको...
 वो टैस्ट-वैस्टों में ही पैसा...
 हां, टैस्ट ही करवाया... प्राईवेट भी...
 पैसा कहीं ज्यादा, और बात बनती नहीं है...
 कुछ रोग ऐसे हैं जिनमें ऐलोपैथिक दवाई लगती ही नहीं है... तो आयुर्वेदिक दवाइयों का सबसे बड़ा सच ये है कि बेशक थोड़ी देर तक खानी पड़े, पर जड़ रोगों की साफ होने की संभावना रहती है... ये तो, ये तो कोई जरूरी नहीं है कि डॉक्टर हर बीमारी को सही ही सही कर ले, सौ परसैंट... किसी की नहीं भी होती... पर ज्यादातर व्यक्ति विश्वास करके किसी वैद्य, डॉक्टर में, वो दवाई खाता है...
 हां...
 लेकिन उसकी समस्या हल हो जाती है...
 यही है... ये मुझसे कहती रहती है कि भई तुम इतनी दवा खा रहे हो, हमारे, इनके पापा ने कहा कि तुम दो महीने हमारे पास खा लो... मैंने कहा मैं नहीं खाऊंगा कहीं भी...
 खाने की तो...
 अब मैं आपके पास आया...
 खाने की तो छूट है, जहां भी चाहो वहां से खा लो...
 मगर, मगर मैं नहीं गया ना... मुझे पता है ना फायदा नहीं है कहीं भी जाने का... गलत जगह जाने का... मैं आप ही के पास आया... आप ही से मुझे काफी आराम लग गया... जैसे, बहुत आराम लग गया...
 ये और पास के जितने गांव हैं, चाहें रामड़ी है, भजनपुरा है, सीलमपुर है, मौजपुर है, बाबरपुर है, घाहदरा है, गोरख पार्क है, ये दुनिया भर के मरीज सब हमसे ही लेते हैं...
 हां...
 जिनके बीमारी खास हैं वो...
 हां...
 अब कोई पट्टी-वट्टी को तो हमारे पास आता नहीं... जो बड़ी बीमारी हैं, कराये हमसे, पचास-पचपन साल यहीं हो गये हमें, तो मरीजों को भी विश्वास सा है और कुछ परमात्मा का आशीर्वाद है, हम पर, जो लोग सही हो जाते हैं, ऐसा... तो तुम दवाई अभी तुम खाते रहो, और आपकी समस्या हल हो जायेगी...

Hindi Vocabulary

Get rid of	टरका देते हैं
Medical tests	टैस्ट-वैस्टों
Allopathic medicine doesn't suit me	ऐलोपैथिक दवाई लगती ही नहीं है
Ayurvedic medicine's greatest truth	आयुर्वेदिक दवाइयों का सबसे बड़ा सच
Doubtless	बेशक

To eliminate the diseases from the root	जड़ रोगों की साफ होने की संभावना
Faith	विश्वास
Physician	वैद्य
Problem solving	समस्या हल
You can eat anything	खाने की तो छूट है
Wrong place to go	गलत जगह जाने का
The disease is unusual	बीमारी खास हैं
Bandage, etc.	पट्टी-वट्टी
Disease, illness	बीमारी
It's God's grace	परमात्मा का आशीर्वाद है

Hindi Question

मरीज़ अस्पताल क्यों नहीं जाना चाहते हैं?

- 1 टैस्ट करवाने में बहुत पैसा लगता है
- 2 लम्बी बीमारी वाले मरीज़ को यूँ ही वापस भेज देते हैं
- 3 सब वजह से
- 4 कुछ बीमारियों में एलोपैथिक दवा नहीं लगती

Urdu Transcription

ہسپتال والے زیادہ تر، جس میں لمبا ٹائم لگتا ہو، اسے ڈاکٹر لیتے نہیں ہیں۔۔۔

ایسے مریض کو ٹرکا دیتے ہیں۔۔۔

ہاں، بس ایسے ہی، کم سے کم پانچ چھ مہینے چگر کٹوائے مجھ کو۔۔۔

وہ ٹیسٹ ویسٹوں میں ہی پیسے۔۔۔

ہاں، ٹیسٹ ہی کروایا۔۔۔ پرائیویٹ بھی۔۔۔

پیسے کہیں زیادہ، اور بات بنتی نہیں ہے۔۔۔

کچھ روگ ایسے ہیں جن میں ایلوپیتھک دوائی لگتی ہی نہیں ہے۔۔۔ تو آئیروڈک دوائیوں کا سب سے بڑا سچ یہ ہے کہ بیشک تھوڑی دیر تک کھانی پڑے، پر جڑ روگوں کی صاف ہونے کی سمبھالونا رہتی ہے۔۔۔ یہ تو، یہ تو کوئی ضروری نہیں ہے کہ ڈاکٹر ہر بیماری کو صحیح ہی صحیح کر لے، سو پرسیٹنٹ۔۔۔ کسی کی نہیں بھی ہوتی۔۔۔ پر زیادہ تر ویکٹ و شواس کر کے کسی ویدھیہ، ڈاکٹر میں، وہ دوائی کھاتا ہے۔۔۔

ہاں۔۔۔

کچھ دن تو اس کی سمسیمہ حل ہو جاتی ہے۔۔۔

یہاں ہے۔۔۔ یہ مجھ سے کہتی رہتی ہے کہ بھئی تم اتنی دوا کھا رہے ہو، ہمارے، ان کے پاپا نے کہا کہ تم دو مہینے ہمارے پاس کھا لو۔۔۔ میں نے کہا میں نہیں کھاؤنگا کہیں بھی۔۔۔

کھانے کی تو۔۔۔

اب میں آپ کے پاس آیا۔۔۔

کھانے کی تو چھوٹ ہے، جہاں بھی چاہو وہاں سے کھا لو۔۔۔

مگر، مگر میں نہیں گیا نا۔۔۔ مجھے پتہ ہے نا فائدہ نہیں ہے کہیں بھی جانے کا۔۔۔ غلط جگہ جانے کا۔۔۔ میں آپ ہی کے پاس آیا۔۔۔ آپ ہی سے مجھے کافی آرام لگ گیا۔۔۔ جیسے، بہت آرام لگ گیا۔۔۔

Urdu Vocabulary

Get rid of	ٹکرا دیتے ہیں
Medical tests	ٹیسٹ ویسٹیں
Allopathic medicine doesn't suit me	ایلوپیتھک دوائی لگتی ہی نہیں ہے

Ayurvedic medicine's greatest truth	آیرویدک دوائیوں کا سب سے بڑا سچ
Doubtless	بیشک
To eliminate the diseases from the root	جڑ روگوں کی صاف ہونے کی سمبھاونہ
Faith	وشواس
Physician	ویدھیہ
Problem solving	سمسیہ حل
You can eat anything	کھانے کی تو چھوٹ ہے
Wrong place to go	غلط جگہ جانے کا
The disease is unusual	بیماری خاص ہے
Bandage, etc.	پٹی وٹی
Disease, illness	بیماری

Urdu Question

مریض اسپتال کیوں نہیں جانا چاہتے ہیں؟

- 1 ٹیسٹ کروانے میں بہت پیسہ لگتا ہے
- 2 لمبی بیماری والے مریض کو یوں ہی واپس بھیج دیتے ہیں
- 3 ان سب کی وجہ سے
- 4 کچھ بیماریوں میں ایلوپیتھک دوا نہیں لگتی